



**FILHARMONIA – OPERA E KOSOVËS
KOSOVA PHILHARMONY – OPERA**

REPUBLIC OF KOSOVO / REPUBLIKA KOSOVA / REPUBLIC OF KOSOVO
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosovo
Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit / Ministarstvo kulture, omladine i sporta
Ministry of Culture, Youth and Sports

Ref. No. 6114/2016
Date 16.12.2016

[Signature]
PRISHINE, PRISTINA, PRISHTINA

RREGULLORE NR. 03/2016 PËR FUNKSIONIMIN E BRENDSHËM TË FILHARMONISË

UREDBA BR. 03/2016 ZA UNUTRAŠNJE FUNKCIONISANJE FILHARMONIJE

REGULATION) NO. 03/2016 ON INTERNAL FUNCTIONING OF THE PHILHARMONY

<p>Në mbështetje të nenit 24 (pika b) të Ligjit Nr. 02/L-59, për Filharmoninë, Operën dhe Baletin e Kosovës (Gazeta Zyrtare Nr. 12, 1 maj 2007) dhe nenin 10 (paragrafi 2.2) të Statutit të Filharmonisë – Operës së Kosovës, të miratuar më 16.03.2015, si dhe duke u bazuar në Nenin 3 (paragrafi 5) të Rregullores Nr. 01/2016 për Punën E Këshillit Drejtues Të Filharmonisë - Operës së Kosovës, nxjerr:</p>	<p>Pursuant to Article 24 (point b) of Law no. 02 / L-59, for Philharmony, Opera and Ballet of Kosovo (Official Gazette no. 12, May 1, 2007) and article 10 (paragraph 2.2) of the Philharmony Statute - Opera of Kosovo, adopted on 16.03.2015 and based on article 3 (paragraph 5) of Regulation No. 01/2016 for the work of Philharmony Governing Council - Opera of Kosovo, issues:</p>	<p>U skladu sa članom 24 (tačka b) Zakona br. 02/L-59, za filharmoniju, operu i balet Kosova (službeni glasnik br. 12, 1 maj 2007) i članom 10 (stav 2.2) statuta filharmonije – opere Kosova, usvojene 16.03.2015, i na osnovu člana 3 (stav 5) uredbe br. 01/2016 o radu upravnog saveta filharmonije – opere Kosova, izdaje:</p>
<p>RREGULLORE NR. 03/2016 PËR FUNKSIONIMIN E BRENDSHËM TË FILHARMONISË</p>	<p>REGULATION NO. 03/2016 ON INTERNAL FUNCTIONING OF THE PHILHARMONY</p>	<p>UREDBU BR. 03/2016 ZA UNUTRAŠNJE FUKCIONISANJE FILHARMONIJE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Aim</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>1. Me këtë Rregullore përcaktohen parimet, kriteret dhe rregullat për organizimin dhe funksionimin e brendshëm të Filharmonisë, të drejtat dhe detyrimet e të punësuarve dhe punëdhënësit, si dhe procedurat përkatëse të cilat rregullojnë marrëdhënien e punës.</p> <p>2. Rregullorja është drejtpërdrejtë, e</p>	<p>1. This Regulation defines the principles, criteria and rules for internal organization and operation of the Philharmony, the rights and obligations of employees and employers, and procedures that govern the employment relationship.</p> <p>2. The Regulation is directly applicable to</p>	<p>1. Ovom se uredbom određuju principi, kriterijumi i pravila za organizovanje i unutrašnje funkcionisanje filharmonije, prava i obaveze zapošljenih i poslodavca, kao i odgovarajuće procedure koje regulišu radni odnos.</p> <p>2. Uredba je direktno primenljiva za sve</p>

<p>zbatueshme për të gjithë të punësuarit. nëse nuk është paraparë ndryshe me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>all employees, unless otherwise provided by applicable legislation.</p>	<p>zapošljene. ako važećim zakonodavstvom nije drugačije predviđeno.</p>
<p align="center">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p align="center">Article 2 Scope</p>	<p align="center">Član 2 Oblast delovanja</p>
<p>Dispozitat e kësaj Rregulloreje përfshijnë: Kategoritë e të punësuarve, funksionimin e brendshëm, organogramin, marrëdhënien e punës, orarin e punës për kategoritë e të punësuarve, rregullat për kompensimet, pushimet me dhe pa pagesë, kontrollin shëndetësor, stimulimet dhe shpërblimet, shkeljet e detyrave të punës, masat disiplinore për shkeljet e detyrave të punës, mandatin, përgjegjësitë dhe procedurat e punës së Komisionit Disiplinor, mandatin e komisioneve, përgjegjësitë dhe procedurat e punës së Komisionit për Zgjidhjen e Ankesave dhe Kontesteve, si dhe procedurat e tjera të natyrës juridike dhe teknike të rëndësishme për funksionimin e Filharmonisë.</p>	<p>The provisions of this Regulation include: categories of employees, internal functioning, organizational structure, employment, working hours for categories of workers, rules for compensation, paid and unpaid leave, health control, incentives and rewards, violations of work duties, disciplinary measures for violating the duties, mandate, responsibilities and procedures of the disciplinary committee, the mandate of committees, responsibilities and procedures of the Commission for the Resolution of Complaints and Disputes, as well as other legal and technical procedures, important to the operation of the Philharmony.</p>	<p>Odredbe ove uredbe obuhvataju: kategorije zapošljenih, unutrašnje funkcionisanje, organigram, radni odnos, radno vreme za kategorije zapošljenih, pravila za nadoknade, plaćeni i neplaćeni odmori, zdravstvene kontrole, stimulacije i nagrade, kršenja radnih obaveza, disciplinske mere, mandat, odgovornosti i radne procedure disciplinske komisije, mandat komisija, odgovornosti i radne procedure Komisije za rešavanje žalbi i sporova, kao i ostale procedure pravne i tehnilke prirode, važne za funkcionisanje filharmonije.</p>
<p align="center">Neni 3 Struktura organizative e Filharmonisë së Kosovës</p>	<p align="center">Article 3 The organizational structure of the Kosovo Philharmony</p>	<p align="center">Član 3 Organizativna struktura Filharmonije Kosova</p>
<p>1. Struktura organizative e Filharmonisë së Kosovës përbëhet nga: 1.1. Këshilli Drejtues, 1.2. Drejtori i Filharmonisë,</p>	<p>1. The organizational structure of Kosovo Philharmony consists of: 1.1. The Governing Council. 1.2. Director of the Philharmony.</p>	<p>1. Organizativna struktura Filharmonije Kosova se sastoji od: 1.1. Upravnog odbora, 1.2. Direktora filharmonije,</p>

<p>1.3. Këshilli Artistik dhe 1.4. Udhëheqësi Artistik</p>	<p>1.3. The Artistic Council and 1.4. Artistic Leader</p>	<p>1.3. Umetničkog saveta, i 1.4. Umetničkog rukovodioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Kategoritë e të punësuarve në Filharmoni</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Categories of employees in Philharmony</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Kategorije zapošljenih u filharmoniji</p>
<p>1. Të punësuarit në Filharmoni, ndahen në dy kategori:</p> <p>1.1. Stafin administrativ dhe teknik-administrativ dhe;</p> <p>1.2. Trupën Artistike (në tekstin e mëtejme TA) dhe stafin teknik-artistik.</p> <p>2. Stafin administrativ përbëhet nga: Drejtori, Organizatori, Zyrtari ligjor, Zyrtari financiar, Arkivisti dhe Asistenti/ ja administrativ/e.</p> <p>3. Stafin teknik administrativ përbëhet nga: Shoferi – Shtëpiaku, punëtorët e sigurimit dhe punëtorët e mirëmbajtjes higjienike (pastruesit).</p> <p>4. Trupa Artistike e Filharmonisë përbëhet nga: Orkestra Simfonike (A3) dhe Kori Profesional i Filharmonisë. udhëheqësi artistik, dirigjenti permanent i orkestrës, dirigjenti permanent i korit, koncertmjeshtër, udhëheqësit e seksioneve</p>	<p>1. Philharmony employees are divided into two categories:</p> <p>1.1. Administrative staff and technical-Administrative staff; and</p> <p>1.2. Art Troupe (hereinafter TA) and technical and artistic staff.</p> <p>2. The administrative staff consists of: Director, Organizer, Legal Officer, Financial Officer, Archivist and Administrative Assistant.</p> <p>3. Administrative technical staff consists of: driver - housekeeper, guards and hygienic maintenance workers (cleaners).</p> <p>4. Art Troup of the Philharmony consists of: Symphony Orchestra (A3) and Professional Philharmonic Choir, artistic director, permanent conductor of the orchestra, permanent conductor of the choir, concert master, leaders of sections of</p>	<p>1. Zapošljeni u filharmoniji se dele na dve kategorije:</p> <p>1.1. Administrativno i tehničko-administrativno osoblje: i</p> <p>1.2. Umetničko telo (u daljem tekstu UT) i tehničko-umetničko osoblje.</p> <p>2. Administrativno osoblje se sastoji od: direktora, organizatora, pravnog službenika, finansijskog službenika, službenika za arhivu i administrativnog asistenta.</p> <p>3. Tehničko-administrativno osoblje se sastoji od: vozača – domara, radnike obezbeđenja i radnike higijenskog održavanja (čistača).</p> <p>4. Umetničko telo filharmonije se sastoji od: simfonijskog orkestra (A3) i profesionalnog hora filharmonije, umetničkog rukovodioca, stalnog dirigenta orkestra, stalnog dirigenta hora, koncert maestra, rukovodioca sekcija</p>

<p>të orkestrës dhe solistët e seksioneve të korit.</p> <p>5. Stafi teknik artistik përbëhet nga arkivistët notal të orkestrës dhe korit, punëtorët skenik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Funksionimi i brendshëm i Filharmonisë</p> <p>1. Funksionimi i brendshëm i Filharmonisë është i orientuar në funksion të realizimit të fushëveprimtarisë së institucionit, rregullimin e statusit të të punësuarve, organizimin e brendshëm hierarkik dhe strukturor si dhe për respektimin e detyrave dhe përgjegjësi të të punësuarve në Filharmonit.</p> <p>2. Të punësuarit në Filharmonit duke u bazuar në nevojat e institucionit, kryejnë detyrat dhe përgjegjësitë e tyre të përcaktuara me legjislacionin në fuqi, kontratat e tyre të punës dhe respektojnë parimin e hierarkisë dhe ligjshmërisë.</p> <p>3. Të punësuarit në Filharmonit raportojnë në baza të rregullta dhe sipas kërkesës të udhëheqësit të tyre të drejtpërdrejtë.</p>	<p>the orchestra and choir soloists sections.</p> <p>5. The technical staff consists of notal archivists of the orchestra and choir, stage workers.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Internal functioning of the Philharmony</p> <p>1. The internal functioning of Philharmony is oriented towards the realization of the scope of the institution, regulating the status of employees, internal organization and structural hierarchy and respect the duties and responsibilities of Philharmony employees.</p> <p>2. Employees of Philharmony, based on the needs of the institution, carry out their duties and responsibilities defined by applicable legislation, their labor contracts and respect the principle of hierarchy and legality.</p> <p>3. Philharmony employees report on a regular basis and upon request of their direct leaders.</p>	<p>orkestra i solista sekcija hora.</p> <p>5. Tehničko-umetničko osoblje se sastoji od notalnog arhiviste orkestra i hora, scenskog radnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Unutrašnje funkcionisanje filharmonije</p> <p>1. Unutrašnje funkcionisanje filharmonije je usredsređeno ka realizaciji delatnosti institucije, regulisanju statusa zapošljenih, unutrašnjoj hijerarhijskoj i strukturalnoj organizaciji kao i poštovanju obaveza i odgovornosti zapošljenih u filharmoniji.</p> <p>2. Zapošljeni u filharmoniji, na osnovu potreba institucije, vrše svoje dužnosti i odgovornosti koje su određene važećim zakonodavstvom, njihovim radnim ugovorima i poštuju principe hijerarhije i zakonitosti.</p> <p>3. Zapošljeni u filharmoniji izveštavaju na redovnoj osnovi i po zahtevu njihovog direktnog pretpostavljenog.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 6 Organogrami</p> <p>1. Struktura e të punësuarve në Filharmonin është e rregulluar me organogramin e institucionit, i cili reflekton përmbushjen me sukses të veprimtarisë së tij. Ky organogram aprovet nga Këshilli Drejtues i Filharmonisë.</p> <p>2. Vendet e lira të punës në Filharmonin plotësohen në bazë të organogramit të aprovuar paraprakisht.</p> <p>3. Pozitat të cilat plotësohen me të punësuar të rinj duhet të jenë të miratuara paraprakisht në organogramin e institucionit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Organizational structure</p> <p>1. Philharmony employee structure is regulated by the institution's organizational structure, which reflects the successful fulfillment of its activity. Organizational chart is approved by the Governign Council of the Philharmony.</p> <p>2. Job vacancies in Philharmony are filled based on previously approved organizational chart.</p> <p>3. The positions which are filled by new employees must be previously approved in the organizational chart of the institution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Organigram</p> <p>1. Struktura zapošljenih u filharmoniji je regulisana organigramom institucije, koji odražava uspešno ispunjenje svoje delatnosti. Ovaj organigram usvaja upravni savet filharmonije.</p> <p>2. Slobodna radna mesta u filharmoniji se popunjavaju na osnovu prethodno usvojenog organigrama.</p> <p>3. Pozicije koje se popune novim radnicima trebaju biti prethodno usvojene u organigramu institucije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Audicioni i Trupës Artistike</p> <p>1. Audicioni në Filharmoninë e Kosovës organizohet në këto raste:</p> <p>1.1. Me rastin e pranimit të anëtarëve rezident në seksionin e Orkestrës dhe Korit;</p> <p>1.2. Me rastin e verifikimit periodik të anëtarëve të rregullt të Orkestrës dhe Korit; dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Art Troupe audition</p> <p>1. Kosovo Philharmonic auditions are organized in the following cases:</p> <p>1.1. Upon receipt of resident members at section of Orchestra and Choir;</p> <p>1.2. On the occasion of the periodic verification of the regular members of the Orchestra and Choir; and</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Audicija umetničkog tela</p> <p>1. Audicija Filharmonije Kosova se organizuje u sledećim dešavanjima:</p> <p>1.1. Povodom primanja rezidentnih članova u sekciji orkestra i hora;</p> <p>1.2. Povodom periodične verifikacije redovnih članova orkestra i hora;</p>

<p>1.3. Me rastin e angazhimit të bashkëpunëtorëve të jashtëm.</p> <p>2. Emërimi, përbërja, detyrat, përgjegjësitë dhe procedurat e punës së Komisionit për audicion, përcaktohen me rregullore të veçantë, të cilën e harton dhe aprovon Këshilli Drejtues</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Orari i punës për stafin administrativ</p> <p>1. Orari i punës për stafin administrativ është 40 orë në javë.</p> <p>2. Orët e punës janë të shpërndara gjatë pesë ditëve të punës, nga e hëna deri të premten, nga ora 08:00 deri në orën 16:00, me një orë pauzë (koha e drekës) nga ora 12:00 deri në orën 13:00.</p> <p>3. Sipas kërkesës së drejtorit të institucionit ky orar mund të zgjatet në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>1.3. Upon engagement of external collaborators.</p> <p>2. The appointment, composition, duties, responsibilities and procedures of the Committee for the audition, are defined by special regulations, which is designed and approved by the Governing Council.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Working hours for administrative staff</p> <p>1. Working hours for administrative staff is 40 hours a week.</p> <p>2. Working hours are divided over five working days, from Monday to Friday, from 08:00 until 16:00, with an hour break (lunch time) between 12:00 pm 13:00.</p> <p>3. At the request of the director, this schedule may be extended in accordance with the applicable legislation.</p>	<p>1.3. Povodom angažovanja vanjskih saradnika.</p> <p>2. Imenovanje, sastav, dužnosti, odgovornosti i radne procedure Komisije za audiciju, određuju se posebnom uredbom, koju priprema i usvaja upravni savet.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Radno vreme administrativnog osoblja</p> <p>1. Radno vreme administrativnog osoblja je 40 sati nedeljno.</p> <p>2. Radni sati su podeljeni tokom pet radna dana, od ponedeljka do petka, od 08:00 do 16:00 sati, sa satom pauze (vreme ručka) od 12:00 do 13:00 sati.</p> <p>3. Po zahtevu direktora institucije, ovo radno vreme se može produžiti u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Orari i punës për Trupën Artistike</p> <p>1. Orari i punës për Trupën Artistike është 40 (20+20) orë në javë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Working hours of the Art Troupe</p> <p>1. Working hours of the Art Troupe is 40 (20 + 20) hours per week.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Radno vreme umetničkog tela</p> <p>1. Radno vreme umetničkog tela je 40 (20+20) sati nedeljno.</p>

<p>2. Orët javore të punës ndahen në: 20 orë punë kolektive dhe 20 orë punë individuale - lexim partiturash dhe ushtrime.</p> <p>3. Orët javore të punës kolektive janë të shpërndara gjatë pesë ditëve të punës, nga e hëna deri të premten, sipas nevojave të punëdhënësit.</p> <p>4. Në raste të veçanta, për nevojat e domosdoshme të programit, mund të organizohen edhe nga dy prova ditore.</p> <p>5. Gjatë provave ditore, punonjësit kanë të drejtën e pushimit prej 30 + 15 minuta.</p>	<p>2. The weekly working hours are divided into 20 hours of collective work and individual work 20 hours - reading scores and exercises.</p> <p>3. Collective weekly working hours are divided over five working days, from Monday to Friday, according to the needs of employers.</p> <p>4. In special cases, when necessary for the program, two rehearsals per day can be organized.</p> <p>5. During the daily rehearsal, employees have the right to rest for 30 + 15 minutes.</p>	<p>2. Nedeljni sati rada se dele na: 20 kolektivna radna sata i 20 sati individualnog rada – čitanja dela i vežbe.</p> <p>3. Radni sati kolektivnog rada su raspodeljeni na pet radna dana, od ponedeljka do petka, po potrebi poslodavca.</p> <p>4. U posebnim slučajevima, za neophodne potrebe programa, mogu se organizovati i po dve dnevne probe.</p> <p>5. Tokom dnevnih proba, radnici imaju pravo pauze od 30 + 15 minuta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Kompensimi për angazhimet shtesë</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Compensation for additional engagement</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Nadoknada za dodatna angažovanja</p>
<p>1. Kompensimi për angazhimet shtesë jashtë orarit të rregullt të punës për stafin administrativ, rregullohen me Rregullores Nr. 33/2012, për Shtesat në Pagë dhe Kompensime të Tjera.</p> <p>2. Kompensimi për angazhimet shtesë jashtë orarit të rregullt të punës për trupën artistike, rregullohen me Rregulloren nr. 02/2016 për pagesat shtesë të artistëve dhe stafit tekniko-artistik të FOK-së dhe pagesat e të angazhuarve të tjerë në koncertet e</p>	<p>1. Compensation for additional overtime commitments for administrative staff, is regulated by Regulation No. 33/2012, in addition to salary and other compensation.</p> <p>2. Compensation for additional overtime commitments for art troupe, are regulated by Regulation no. 02/2016 for additional payments to artists and technical and art staff of FOK and the payments of other engaged persons at concerts of</p>	<p>1. Nadoknada za dodatna nagažovanja van redovnog radnog vremena za administrativno osoblje, reguliše se uredbom br. 33/2012, za dodatna plaćanja i druge nadoknade.</p> <p>2. Nadoknada za dodatna angažovanja van redovnog radnog vremena za umetničko teło reguliše se uredbom br. 02/2016 za dodatna plaćanja umetnika i tehničko-umetničkog osoblja FOK-a i plaćanja ostalih angažovanih lica tokom</p>

<p>Filharmonisë – Operës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Pushimet</p> <p>1. Të punësuarit në Filharmoni kanë të drejtën e pushimit sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Staf i administrativ i Filharmonisë, realizon të drejtën për pushim vjetor në përputhje me legjislacionin në fuqi për shërbimin civil në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Trupa Artistike e Filharmonisë, realizon të drejtën për pushim vjetor sipas ligjit të punës.</p>	<p>Philharmony - Opera of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Leave</p> <p>1. Employees of Philharmony have the right to leave under applicable law.</p> <p>2. Administrative staff of the philharmony, realizes the right to annual leave in accordance with the applicable legislation on civil service in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Philharmonic Art Troupe, realizes the right to annual leave under labor law.</p>	<p>koncerata filharmonije – opere Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Odmori</p> <p>1. Zapošljeni u filharmoniji imaju pravo na odmor u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Administrativno osoblje filharmonije realizuje pravo na godišnji odmor, u skladu sa važećim zakonodavstvom za civilnu službu u Republici Kosova.</p> <p>3. Umetničko delo filharmonije realizuje pravo na godišnji odmor u skladu sa zakonom o radu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Mungesa nga puna me pagesë</p> <p>1. I punësuari në Filharmoni ka të drejtë të mungojë nga puna me kompensim të pagës, sipas legjislacionit në fuqi, në këto raste:</p> <p>1.1. Pesë (5) ditë pune, në rast të martesës së tij/saj;</p> <p>1.2. Pesë (5) ditë pune, në rast të vdekjes së anëtarit të ngushtë të familjes (bashkëshortit, fëmijës, prindit,</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Absence from work with pay</p> <p>1. An employee of philharmony is entitled to be absent from work with compensation of salary, according to applicable legislation in the following cases:</p> <p>1.1. Five (5) working days, in case of marriage;</p> <p>1.2. Five (5) working days, in case of death of a close family member (spouse, child, parent, brother, sister,</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Plaćeno odsustvo sa posla</p> <p>1. Zapošljeno lice filharmonije ima pravo da odsustvuje sa radnog mesta sa platnom nadoknadom, u skladu sa važećim zakonodavstvom, i to u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. Pet (5) radna dana u slučaju njegove/njene ženidbe/udaje;</p> <p>1.2. Pet (5) radna dana u slučaju smrti člana bliske porodice (suprug/a, dete, roditelj, brat, sestra, staratelj, usvojene</p>

<p>vëllait, motrës, prindit kujdestar, të adoptuarit e prindërve birësues dhe nipërve e mbesave).</p> <p>1.3. Tri (3) ditë pune për lindje të fëmijës;</p> <p>1.4. Për vdekjen e gjyshit, gjyshes apo prindit të bashkëshortit/es – një (1) ditë pune;</p> <p>1.5. Ndërrimi i vendbanimit – një (1) ditë pune;</p> <p>1.6. Sëmundje e rëndë e fëmijës – pesë (5) ditë pune;</p> <p>1.7 Pushimi i lehonisë sipas ligjit.</p> <p>1.8. Fatkeqësitë elementare që shkaktohen për shkak të fuqisë madhore - tre (3) ditë pune;</p> <p>1.9. Me rastin e martesës së fëmijës – 1 ditë pune;</p> <p>1.10. Dhurimi i gjakut – 1 ditë pune.</p> <p>2. I punësuarit ka të drejtë për pushim me pagesë për çdo rast vdekjeje të përmendur në paragrafin I të këtij neni, pavarësisht nga numri i ditëve të shfrytëzuara për qëllime të tjera gjatë një viti kalendarik.</p>	<p>parent guardian, adoptive parents, foster and grandchildren).</p> <p>1.3. Three (3) working days for the birth of child;</p> <p>1.4. The death of grandfather, grandmother or parent of the spouse - one (1) working day;</p> <p>1.5. Change of Residence - one (1) working day;</p> <p>1.6. Serious illness of a child - five (5) working days;</p> <p>1.7 Maternity leave as per law.</p> <p>1.8. Natural disasters caused due to force majeure - three (3) working days;</p> <p>1.9. On the occasion of the marriage of a child - 1 working day;</p> <p>1.10. Blood donation - 1 working day.</p> <p>2. An employee is entitled to paid leave for every case of death mentioned in paragraph I of this Article, regardless of the number of days used for other purposes during a calendar year.</p>	<p>porodice i unuka).</p> <p>1.3. Tri (3) radna dana za rodenje deteta;</p> <p>1.4. Za smrt babe, dede ili roditelje supruga/e – jedan (1) radni dan;</p> <p>1.5. Promene prebivališta – jedan (1) radni dan;</p> <p>1.6. Teške bolesti deteta – pet (5) radna dana;</p> <p>1.7 Trudničko bolovanje na osnovu zakona;</p> <p>1.8. Elementarne nesreće koje se dešavaju zbog natprirodnih sila – tri (3) radna dana;</p> <p>1.9. Povodom ženidbe/udaje deteta – 1 radni dan;</p> <p>1.10. Davanje krvi – jedan (1) radni dan.</p> <p>2. Zapošljeno lice ima pravo na plaćeni odmor za svaki smrtni slučaj iz stava I ovog člana, bez obzira od broja iskorišćenih dana za druge svrhe tokom jedne kalendarske godine.</p>
---	--	--

<p>3. Në rast se rrethanat e përmendura në paragrafin I të këtij neni ndodhin gjatë kohës që punëmarrësi është në pushim vjetor me kërkesë të punonjësit, ndërpritet pushimi vjetor dhe punonjësi merr pushimin e përmendur me pagesë.</p>	<p>3. If the circumstances referred to in paragraph I of this Article occur while the employee is on annual leave at the request of the employee, annual leave is terminated and employee takes mentioned paid leave.</p>	<p>3. Ako se pomenute okolnosti iz stava I ovog člana dese tokom perioda kada se zapošljeno lice nalazi na godišnjem odmoru po zahtevu zapošljenog lica, godišnji odmor se prekida i zapošljeno lice uzima pomenuti plaćeni odmor.</p>
<p>4. Dispozitat përkatëse të Ligjit Nr. 03/L – 212 të Punës konkretisht do të zbatohen për rastet si në vijim:</p> <p>4.1. Pushimin e lehonisë;</p> <p>4.2. Mbrojtjen e amësisë;</p> <p>4.3. Të drejtat e të atit të fëmijës;</p> <p>4.4. Pushimin e lehonisë për humbjen e fëmijës;</p> <p>4.5. Mungesën nga puna për përkujdesje të veçantë të fëmijës;</p> <p>4.6. Ndalimin e shkëputjes së kontratës gjatë kohës së pushimit të lehonisë;</p> <p>4.7. Mbrojtjen e femrave të punësuar gjatë shtatzënisë, në bazë të rekomandimit të mjekut specialist;</p> <p>4.8. Kompensimin e lëndimit në punë;</p> <p>4.9. Pushimin mjekësor dhe;</p> <p>4.10. Lajmërimin për paaftësinë e përkohshme për punë.</p>	<p>4. The relevant provisions of Law no. 03 / L - 212 for Labour will apply specifically to the following cases:</p> <p>4.1. Maternity leave;</p> <p>4.2. Protection of motherhood;</p> <p>4.3. The rights of the father of the child;</p> <p>4.4. Maternity leave for lost child;</p> <p>4.5. Absence from work taking care of a child with special needs;</p> <p>4.6. Prohibition of contract termination during maternity leave;</p> <p>4.7. Protection of employed women during pregnancy, based on specialist doctor's recommendation;</p> <p>4.8. Compensation for injury at work;</p> <p>4.9. Sick leave: and</p> <p>4.10. Notice on temporary work inability.</p>	<p>4. Odgovarajuće odredbe zakona br. 03/L – 212 o Radu, konkretno će se sprovoditi za sledeće slučajeve:</p> <p>4.1. Trudničko bolovanje;</p> <p>4.2. Zaštitu materinstva;</p> <p>4.3. Očinsko pravo deteta;</p> <p>4.4. Trudničko bolovanje za izgubljeno dete;</p> <p>4.5. Odsustvo sa posla za staranje nad detetom sa posebnim potrebama;</p> <p>4.6. Zabrana prekida ugovora tokom trudničkog bolovanja;</p> <p>4.7. Zaštitu zapošljenih žena tokom trudnoće. na osnovu preporuke doktora specijaliste;</p> <p>4.8. Nadoknada za povredu na poslu;</p> <p>4.9. Bolovanje; i</p> <p>4.10. Prijavljivanje o privremenoj nesposobnosti za rad.</p>

<p>5. Kompensimet për perfeksionim profesional të specializuar, për nevoja të institucionit ose të shtetit, mbulohen nga institucioni, nëse nuk mbulohen nga ndonjë organ tjetër</p> <p>5.1 Përpos kompensimeve të parapara sipas paragrafit të mësipërm të këtij neni, nëpunësit e Filharmonisë, gjatë kohës së perfeksionimit profesional, nuk i humbet e drejta në pagë të rregullt mujore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Pushimi pa pagesë</p> <p>1. Pushimi pa pagesë lejohet për të punësuarin në Filharmoninë e Kosovës, nëse perioda e pushimit të kërkuar nuk ndikon negativisht në planin e punës së institucionit.</p> <p>2. Gjatë kohës së pushimit pa pagesë të drejtat nga marrëdhënia e punës pushojnë, nëse me ligj ose akt nënligjor nuk parashihet ndryshe.</p> <p>3. Për pjesëtarët e TA –së, drejtori i Filharmonisë, në bazë të kërkesës së të punësuarit, nxjerr vendimin për lejimin e pushimit pa pagesë.</p> <p>4. Pushimi pa pagesë mund të lejohet në kohëzgjatje deri në 12 muaj.</p>	<p>5. Reimbursement for professional specialized advancement for the needs of the institution or the state, are covered by the institution, if not covered by any other body;</p> <p>5.1 Besides the fees prescribed under the preceding paragraph of this article, employees of the Philharmony does not lose the right to a regular monthly salary during the professional advancement.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Unpaid leave</p> <p>1. Unpaid leave is allowed for the employee of the Kosovo Philharmony, if required rest period does not adversely affect the work plan of the institution.</p> <p>2. During the period of unpaid leave, the rights from employment relationship stops, if otherwise provided by law or bylaw.</p> <p>3. For members of AT, director of the Philharmony, at the request of employees, issues a decision to allow unpaid leave.</p> <p>4. Unpaid leave may be granted for a period of up to 12 months.</p>	<p>5. Nadoknada za profesionalno specijalizovano usavršavanje, za potrebe institucije ili države, pokriva institucija, ako se iste ne pokriju od strane nekog drugog organa.</p> <p>5.1 Osim nadoknada predviđenih iz gore navedenog stava ovog člana, radnici filharmonije, tokom vremena profesionalnog usavršavanja, ne gube pravo na redovnu mesečnu platu.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Neplaćeni odmor</p> <p>1. Neplaćeni odmor se dozvoljava za radnike filharmonije Kosova, ako period traženog odmora negativno ne utiče na radni plan instiucije.</p> <p>2. Tokom neplaćenog odmora prava na radni odmor se prekidaju, ako zakonom ili pdzakonskim aktom nije drugačije predviđeno.</p> <p>3. Za članove UT-a, direktor filharmonije, na osnovu zahteva radnika, izdaje odluku za dozvoljavanje neplaćenog odmora.</p> <p>4. Neplaćeni odmor se može dozvoliti na trajanje do 12 meseci.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 14 Kontrolli paraprak shëndetësor</p> <p>Punëdhënësi është i detyruar që para pranimit në punë të punonjësit që aplikon në vendin e punës, me kushtet të cilat janë të veçanta për Filharmoninë, të kërkojë certifikatat relevante për gjendjen shëndetësore të aplikuesit për vendin e punës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Preliminary health control</p> <p>The employer is obliged to ask for the relevant certificates stating health condition of the applicant, before the vacant post is filled, as per special conditions for the Philharmony.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Prethodna zdravstvena kontrola</p> <p>Poslodavac je obavezan da pre prijema na radno mesto, radnika koji aplicira za radno mesto, uslovima koji su posebni za filharmoniju, traži relevantna uverenja o zdravstvenom stanju aplikanta za to radno mesto.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Shkeljet e detyrave të punës</p> <p>I. Shkeljet e detyrave të punës nga të punësuarit e Filharmonisë ndahen në:</p> <p>1.1. Shkelje të lehta dhe</p> <p>1.2. Shkelje të rënda.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Violating working duties</p> <p>I. Violation of the working duties by Philharmony employees is divided into:</p> <p>1.1. Minor violations; and</p> <p>1.2. Serious violations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Kršenja radnih obaveza</p> <p>I. Kršenja radnih obaveza od strane radnika filharmonije dele se na:</p> <p>1.1. Lakša kršenja; i</p> <p>1.2. Ozbiljna kršenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Shkeljet e detyrave të punës nga stafi administrativ</p> <p>I. Për stafin administrativ sa i përket shkeljeve të lehta dhe të rënda, zbatohen dispozitat e Rregullores Nr. 04/2011, për Procedurat Disiplinore në Shërbimin Civil.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Violation of working duties by administrative staff</p> <p>I. When it comes to minor and serious violations for administrative staff members, dispositions of Regulation No. 04/2011, for Disciplinary Procedures within Civil Service are applied.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Kršenja radnih obaveza od strane administrativnog osoblja</p> <p>I. Što se tiče lakših i ozbiljnih kršenja za administrativno osoblje, sprovode se odredbe uredbe br. 04/2011, za disciplinske procedure u civilnoj službi.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 17 Shkeljet e detyrave të punës nga anëtarët e Trupës Artistike</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Violation of the working duties by Art Troupe members</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Kršenja radnih obaveza od strane članova Umetničkog tela</p>
<p>1. Për anëtarët e TA-së shkelje të lehta disiplinore konsiderohen:</p> <p>1.1. Shkeljet e lehta të kodit të mirësjelljes me të punësuarit e tjerë të Filharmonisë.</p> <p>1.2. Mosrespektimi i orarit të punës ose aktiviteteve/udhëtimeve zyrtare si dhe largimi nga performanca/paraqitja publike para kohe;</p> <p>1.3. Mosinformimi për mungesën në punë;</p> <p>1.4. Paraqitja e parakohshme, e vonuar, e paautorizuar gjatë shfaqjes;</p> <p>1.5. Dy (2) mungesa pa arsye në punë, përgjatë vitit kalendarik.</p> <p>1.6. Sjelljet joadekuate në skenë.</p>	<p>1. Following are considered as minor violations for the AT members:</p> <p>1.1. Minor violations of the Code of Conduct with other Philharmony employees.</p> <p>1.2. Disrespecting the working hours or activities / trips and early departure from performance/public presentation;</p> <p>1.3. Failure to inform absence from work;</p> <p>1.4. Early, delayed, unauthorized presentation during the show;</p> <p>1.5. Two (2) unjustified absence at work, during the calendar year.</p> <p>1.6. Inappropriate behavior on stage.</p>	<p>1. Za članove UT-a, lakšim disciplinskim kršenjima se smatraju:</p> <p>1.1. Lakša kršenja koda ponašanja sa ostalim radnicima filharmonije.</p> <p>1.2. Nepoštovanje radnog vremena ili aktivnosti/službenih putovanja kao i odstupanje od izvođenja/javnog nastupa pre vremena;</p> <p>1.3. Neobaveštavanje o izostanku sa posla;</p> <p>1.4. Predvremeno, zakasnelo i neovlašćeno nastupanje tokom predstave;</p> <p>1.5. Dva (2) neopravdana izostanka sa posla, tokom kalendarske godine;</p> <p>1.6. Neadekvatna ponašanja na sceni.</p>
<p>2. Shkeljet e parapara në paragrafin I të këtij neni nëse përsëriten konsiderohen shkelje të rënda.</p>	<p>2. If violations specified in paragraph I of this article are repeated, latter are considered as serious violations.</p>	<p>2. Ponašanja iz stava I ovog člana smatraju se ozbiljnim kršenjima ako se ista ponove.</p>
<p>3. Për anëtarët e TA-së shkelje të rënda disiplinore konsiderohen:</p> <p>3.1. Mosrespektimi i dispozitave të Rregullores së Punës për Funksonimin e</p>	<p>3. Serious disciplinary violations for AT members are:</p> <p>3.1. Disrespecting the dispositions of the Regulation for Work for Internal</p>	<p>3. za članove UT-a, ozbiljnim disciplinskim kršenjem se smatraju:</p> <p>3.1. Nepoštovanje odredbi uredbe za rad i unutrašnje funkcionisanje filharmonije;</p>

<p>Brendshëm të Filharmonisë; 3.2.Sjelljet që dëmtojnë reputacionin e Filharmonisë;</p> <p>3.3.Refuzimi pa arsye për kryerjen e detyrave të punës;</p> <p>3.4.Mospërfillja e normave për veshjen dhe paraqitjen;</p> <p>3.5.Vjedhja, mashtrimi apo falsifikimi i dokumentave</p> <p>3.6.Nxitja dhe ushtrimi i dhunës fizike apo presionit psikik ndaj të punësuarve në këtë institucion;</p> <p>3.7.Keqtrajtimi,diskreditimi, komprometimi ose diskriminimi i rëndë ndaj vartësve;</p> <p>3.8. Shkelja e privatësisë;</p> <p>3.9. Dëmtimi i pronës së institucionit, meparamendim;</p> <p>3.10.Ardhja në punë nën ndikim të alkoolitose të drogës apo përdorimi i tyre gjatë orarit të punës, paraqitjeve publike ose udhëtimeve zyrtare;</p> <p>3.11.Shkeljet serioze të rregullave që ndërlidhen me shëndetin dhe sigurinë e të punësuarve;</p>	<p>Functioning of the Philharmony; 3.2.Behaviour which damages the reputation of Philharmony;</p> <p>3.3. Unjustified refusal to perform the job;</p> <p>3.4.Disrespecting the dress code and presentation;</p> <p>3.5.Stealing, forging or falsifying official documents;</p> <p>3.6. Encouraging and practicing of physical or psychological pressure on employees in this institution;</p> <p>3.7. Abuse, discredit, compromise or severe discrimination against subordinates;</p> <p>3.8. Privacy violation;</p> <p>3.9. Damage to the property of the institution, with premeditation;</p> <p>3.10. Coming to work under the influence of alcohol or drugs or their use during working hours, public appearances or official travel;</p> <p>3.11. Serious violations of the regulations in regard to the health and safety of the employees;</p>	<p>3.2.Ponaşanje koje šteti reputaciji filharmonije;</p> <p>3.3.Neobrazloženo odbijanje izvršenja radnih duţnosti;</p> <p>3.4.Neispunjenje norma za odeću i nastupanje;</p> <p>3.5.Krada, prevara ili falsifikovanje sluţbenih dokumenata;</p> <p>3.6.Podsticanje i vršenje fizičkog nasilja ili psihičkog pritiska nad zaposljenima u ovoj instituciji;</p> <p>3.7. Maltretiranje, ogovaranje, kompromitovanje ili teška diskriminacija prema pretpostavljenima;</p> <p>3.8. Kršenje privatnosti;</p> <p>3.9. Oštećivanje imovine institucije, sa predoimisljajem;</p> <p>3.10.Dołazak na posao pod uticajem alkohola ili droge ili konzumiranje istih tokom radnog vremena, javnih predstava ili sluţbenih putovanja;</p> <p>3.11.Ozbiljna kršenja pravila koja se odnose na zdravlje i bezbednost zaposljenih lica;</p>
---	---	--

<p>3.12. Dështimi i deklarimit ose dhënia e deklaratës së rrejshme në lidhje me konfliktin e interesit;</p> <p>3.13. Mosinformimi dhe mungesa për dy apo më shumë ditë të njëpasnjëshme përgjatë vitit kalendarik;</p> <p>3.14. Mungesa dhe vonesa e paarsyetuar në provat gjenerale dhe paraqitjet publike të Filharmonisë;</p> <p>3.15. Ushtrimi i veprimtarisë së njëjtë edhe jashtë institucionit, pa miratimin paraprak nga ana e institucionit;</p> <p>3.16. Nxjerrja e paautorizuar dhe shfrytëzimi i materialeve artistike në publik;</p> <p>3.17. Nëse përgjatë një periudhe prej një viti të punësuarit i shqiptohen tri (3) vërejtje me shkrim nga udhëheqësi më i lartë i institucionit.</p> <p>4. Në rast se shkeljet e rënda si në paragrafin 3 të këtij neni përsëriten gjatë një viti kalendarik Komisioni Disiplinor mund të shqiptojë masën për ndërprerje të marrëdhënies së punës, pa dëmtuar apo reduktuar të drejtën për pension.</p>	<p>3.12. Failing to declare or give false declaration in regard to conflict of interest;</p> <p>3.13. Failing to inform and being absent for two or more consecutive days during a calendar year;</p> <p>3.14. Unjustified unpresence and delay at general rehearsal and public performances of the Philharmony;</p> <p>3.15. Exercising same activity outside the institution without prior approval by the institution;</p> <p>3.16. Unauthorized disclosure and use of artistic materials in public;</p> <p>3.17. If over a period of one year the employees receives three (3) written warnings from the highest official of the institution.</p> <p>4. In case serious violations in paragraph 3 of this Article are repeated during a calendar year Disciplinary Committee may impose a measure of termination of employment without damaging or reducing pension rights.</p>	<p>3.12. Izostavljanje izjave ili davaje lažne izjave u vezi sa konfliktom interesa;</p> <p>3.13. Neinformisanje i odsustvo na dva ili više uzastopna dana tokom kalendarske godine;</p> <p>3.14. Neopravdan izostanak i kašnjenje na generalnim probama i javnim nastupima filharmonije;</p> <p>3.15. Obavljanje iste delatnosti van institucije, bez prethodnog odobrenja institucije;</p> <p>3.16. Neovlašćeno uzimanje i korišćenje umetničkih materijala u javnosti;</p> <p>3.17. Ako se radniku tokom jedne godine izreknu tri (3) napismene napomene od strane najvišeg rukovodioca institucije.</p> <p>4. Ako se ozbiljna kršenja iz stava 3 ovog člana ponove tokom jedne kalendarske godine, disciplinska komisija može izreći meru za prekid radnog odnosa, bez nanošenja štete ili smanjenja prava na penziju.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 18 Masat disiplinore për shkelje të lehta</p>	<p align="center">Article 18 Disciplinary measures for minor violations</p>	<p align="center">Član 18 Disciplinske mere za lakša kršenja</p>
<p>1. Masat disiplinore për shkeljet e lehta, të parapara në nenin 17 paragrafi 1 shqiptohen nga udhëheqësi më i lartë i institucionit.</p> <p>2. Për shkelje të lehta, që janë përcaktuar me nenin 17 të kësaj Rregulloreje, mund të shqiptohen këto masa disiplinore në proporcion me pasojat e shkaktuara:</p> <p>2.1. Paralajmërimi verbal nga udhëheqësi i drejtpërdrejtë shqiptohet në mënyrë publike dhe evidencohet në procesverbal.</p> <p>2.2. Vërejtja me shkrim shqiptohet nga udhëheqësi më i lartë i institucionit dhe vendoset në dosje personale të të punësuarit;</p> <p>2.3. Të punësuarit mund t'i caktohet gjobë për një periudhë prej 1 deri në 3 muaj, në shumën 1/3 të pagës mujore;</p> <p>3. Shqiptimi i masës së parapare në nënparagrafin 2.1., bëhet brenda dy ditëve të punës, ndërsa për nënparagrafin 2.2. dhe 2.3. masa shqiptohet brenda 7 ditësh nga momenti i shkeljes.</p> <p>4. Vërejtjet e shqiptuara sipas paragrafit 2.2. dhe 2.3. shlyhen brenda një viti kalendarik</p>	<p>1. The disciplinary measures for minor violations, defined in Article 17, paragraph 1 are imposed by the highest official of the institution.</p> <p>2. For minor violations, as defined by Article 17 of this Regulation, following disciplinary measures might be imposed, commensurate with the consequences caused:</p> <p>2.1. Verbal warning from the direct manager publicly pronounced and recorded in the minutes.</p> <p>2.2. Written warning pronounced by the highest official of the institution and placed in the employee's personnel file;</p> <p>2.3. Employee may be assigned to a fine for a period of 1 to 3 months, in the amount of 1/3 of the monthly salary;</p> <p>3. The imposition of the measure provided for in subparagraph 2.1., is done within two working days, while for sub 2.2. and 2.3. measures imposed within 7 days of the violation.</p> <p>4. Observations imposed under paragraph 2.2. and 2.3. are settled within a calendar</p>	<p>1. Disciplinske mere za lakša kršenja, predviđena članom 17 stav 1, izriču se od strane najvišeg rukovodioca institucije.</p> <p>2. Za lakša kršenja, koja su određena članom 17 ove uredbe, mogu se izreći sledeće disciplinske mere, proporcionalno sa prouzrokovanim posledicama:</p> <p>2.1. Usmena napomena se od strane direktnog pretpostavljenog izriče javno i zavodi se u zapisniku;</p> <p>2.2. Pismena napomena se izriče od strane visokog rukovodioca institucije i stavlja se u ličnom dosijeu zapošljenog lica;</p> <p>2.3. Zapošljenima se može odrediti kazna na period od 1 do 3 meseci, u vrednosti od 1/3 mesečne plate;</p> <p>3. Izricanje mere predviđene tačkom 2.1., vrši se u roku od dva radna dana, dok se za tačku 2.2. i 2.3. mera izriče u roku od 7 dana od trenutka kršenja.</p> <p>4. Napomene izrečene u skladu sa stavom 2.2. i 2.3. brišu se u toku jedne</p>

<p>dhe hiqen nga dosja personale e të punësuarit nëse ndaj tij nuk është marrë ndonjë masë tjetër disiplinore.</p>	<p>year and removed from the personnel file of an employee if no other disciplinary measure has taken place.</p>	<p>kalendarske godine i uklanjaju se iz ličnog predmeta zapošljenog lica, ako protiv nje/njega nije preduzeta neka druga disciplinska mera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Masat disiplinore për shkelje të rënda</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Disciplinary measures for serious violations</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Disciplinske mere za teška kršenja</p>
<p>1. Për shqiptimin e masave disiplinore për shkeljet e rënda si në paragrafin 3 të nenit 17 vendos Komisioni Disiplinor brenda institucionit.</p>	<p>1. Disciplinary Committee within the institution decides on the imposition of disciplinary measures for serious violations as in paragraph 3 of Article 17.</p>	<p>1. Za izricanje disciplinskih mera za teška kršenja iz stava 3 člana 17, odlučuje disciplinska komisija u okviru institucije.</p>
<p>2. Për shkelje të rënda-serioze, të përcaktuara në paragrafin 3 të nenin 17 të kësaj Rregulloreje, mund të shqiptohen këto masa disiplinore, në proporcion me pasojat e shkaktuara:</p>	<p>2. For heavy-serious violations, defined in paragraph 3 of Article 17 of this Regulation, following disciplinary measures may be imposed, commensurate with the consequences caused:</p>	<p>2. Za teška – ozbiljna kršenja, određena u stavu 3 član 17 ove uredne, mogu se izreći sledeće disciplinske mere, proporcionalno sa izazvanim posledicama:</p>
<p>2.1. Pezullim parandalues, me pagesë deri në 3 muaj, në pritje të një hetimi, miratimi i të cilit bëhet nga drejtori i Filharmonisë;</p>	<p>2.1. Preventive suspension with pay for up to 3 months, pending an investigation, adoption of which is done by the Director of Philharmony;</p>	<p>2.1. Preventivna suspenzija, plaćeno do 3 meseci, dok istraga traje, odobrenje kojeg se vrši od strane direktora filharmonije;</p>
<p>2.2. Pezullim i ushtrimit të detyrave të punës, pa pagesë deri në 6 muaj;</p>	<p>2.2. Suspension of the exercise of duties without pay up to 6 months;</p>	<p>2.2. Suspenzija vršenja radnih dužnosti, neplaćeno do 6 meseci;</p>
<p>2.3. Gjobë në shumën e 1/3 e pagës mujore, për periudhën prej 1 deri në 3 muaj; si dhe</p>	<p>2.3. A fine in the amount of 1/3 of the monthly salary for the period of 1 to 3 months; and</p>	<p>2.3. Kazna u iznosu od 1/3 mesečne plate, za period od 1 do 3 meseci, kao i</p>
<p>2.4. Ndërprerje të marrëdhënies së punës, pa e reduktuar të drejtën në pension.</p>	<p>2.4. Termination of employment, without reducing the pension right.</p>	<p>2.4. Prekid radnog odnosa, bez smanjenja prava na penziju.</p>

<p align="center">Neni 20 Komisioni Disiplinor</p>	<p align="center">Article 20 Disciplinary Committee</p>	<p align="center">Član 20 Disciplinska komisija</p>
<p>1. Në kuadër të Filharmonisë , me vendim të drejtorit, themelohet dhe funksionalizohet Komisioni Disiplinor në përbërje prej tre (3) anëtarëve, i cili në mandatin e tij ka për detyrë marrjen e masave disiplinore në rast të shkeljeve të rënda – serioze të detyrave të punës që janë përcaktuar me legjislacionin përkatës në fuqi.</p> <p>2. Komisioni Disiplinor ka këtë përbërje:</p> <p>2.1. Një (1) anëtar i propozuar nga Filharmonia;</p> <p>2.2. Një (1) anëtar i propozuar nga MKRS – ja;</p> <p>2.3. Një (1) anëtar i propozuar nga Këshilli Drejtues i Filharmonisë.</p> <p>3. Anëtarët e propozuar sipas pikës 1.2 dhe 3 të paragrafit 2 të këtij neni, kanë mandat dyvjeçar (2) me mundësi vazhdimi.</p>	<p>Within the Philharmony, with the decision of the director, the Disciplinary Committee consisting of three (3) members is being established and functional, which during its mandate has the task of taking disciplinary measures in case of serious violations of working duties defined by the applicable legislation.</p> <p>2. Disciplinary Committee is composed of:</p> <p>2.1. One (1) member nominated by the Philharmony;</p> <p>2.2. One (1) member nominated by MCYS;</p> <p>2.3. One (1) member nominated by the Steering Committee of the Philharmony.</p> <p>3. The members proposed in 1.2 and 3 of paragraph 2 of this article have a two-year term (2) with the possibility of extension.</p>	<p>1. U okviri filharmonije, odlukom direktora, uspostavlja se i funkcionalizuje disciplinska komisija u sastavu od tri (3) člana, koji tokom svojeg mandata imaju za dužnost da preduzimaju disciplinske mere u slučaju teških – ozbiljnih kršenja radnih obaveza koje su određene primenljivim odgovarajućim zakonodavstvom.</p> <p>2. Disciplinska komisija se sastoji od:</p> <p>2.1. Jednog (1) člana kojeg predlaže filharmonija;</p> <p>2.2. Jednog (1) člana kojeg predlaže MKOS;</p> <p>2.3. Jednog (1) člana kojeg predlaže upravni savet filharmonije.</p> <p>3. Članovi predloženi iz tačke 1.2 i 3 stava 2 ovog člana, imaju dvogodišnji (2). sa mogućnošću produženja.</p>
<p align="center">Neni 21 Paraqitja e shkeljeve në Komisionin Disiplinor</p> <p>1. Çdo shkelje e dyshuar nga të punësuarit</p>	<p align="center">Article 21 Reporting violations to the Disciplinary Committee</p> <p>1. Any alleged violation of the employees</p>	<p align="center">Član 21 Prijavljivanje disciplinskoj komisiji</p> <p>1. Svako sumnjivo kršenje od strane</p>

<p>duhet të paraqitet tek drejtori i Filharmonisë.</p> <p>2. Paraqitja mund të bëhet gojarisht ose me shkrim nga të punësuarit ose publiku.</p>	<p>must be submitted to the director of the Philharmony.</p> <p>2. Submission may be done verbally or in writing by the employees or the public.</p>	<p>zapošljenog lica treba se prijaviti direktoru filharmonije.</p> <p>2. Prijavljivanje se može izvršiti usmeno ili napisмено od strane zapošljenog lica ili javnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Procedurat e punës së Komisionit Disiplinor</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Working procedures of the Disciplinary Committee</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Radne procedure disciplinske komisije</p>
<p>Procedurat e punës së Komisionit Disiplinor do të zbatohen përshtatshëm duke u bazuar në Rregulloren Nr. 04/2011, për Procedurat Disiplinore në Shërbimin Civil.</p>	<p>The working procedures of the Disciplinary Committee shall be implemented based on Regulation no. 04/2011, for the Disciplinary Procedures within Civil Service.</p>	<p>Radne procedure disciplinske komisije će se mutandis vršiti na osnovu uredbe br. 04/2011, za disciplinske procedure u civilnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Komisioni për Zgjidhjen e Ankesave dhe Kontesteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Comission for Dispute and Appeals Solution</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Komisija za rešavanje žalbi i sporova</p>
<p>1. Me vendim të drejtorit të Filharmonisë themelohet dhe funksionalizohet Komisioni për Zgjidhjen e Kontesteve dhe Ankesave (në tekstin e mëtejme KZKA).</p> <p>2. KZAK-ja ka për detyrë shqyrtimin e ankesave të palëve në vendimet e Komisionit Disiplinor.</p> <p>3. KZAK-ja përbëhet nga tre (3) anëtarë:</p> <p>3.1. Një (1) anëtar i propozuar nga</p>	<p>By decision of the director of the Philharmony, the Comission for Dispute and Appeals Solution is established and functionalized (hereinafter CDAS).</p> <p>2. CDAS has the task to examine complaints of the decisions of the Disciplinary Committee.</p> <p>3. CDAS is composed of three (3) members:</p> <p>3.1. One (1) member nominated by the</p>	<p>1. Odlukom direktora filharmonije osniva se i funkcionalizuje Komisija za rešavanje žalbi i sporova (u daljem tekstu KRŽS).</p> <p>2. KRŽS ima za dužnost da razmatra žalbe stranaka koje se odnose na odluke disciplinske komisije.</p> <p>3. KRŽS se sadrži od tri (3) članova:</p> <p>3.1. Jedan (1) član kojeg predlaže</p>

<p>Filharmonia;</p> <p>3.2. Një (1) anëtar i propozuar nga MKRS-ja;</p> <p>3.3 Një (1) anëtar i propozuar nga Këshilli i Filharmonisë .</p> <p>4. Anëtarët e propozuar sipas pikës 1.2 dhe 3 të paragrafit 2 të këtij neni, kanë mandat dyvjeçar (2) me mundësi vazhdimi.</p> <p>5. Anëtarët e KZKA-së nuk mund të jenë njëkohësisht anëtarë të Komisionit Disiplinor të Filharmonisë .</p>	<p>Philharmony;</p> <p>3.2. One (1) member nominated by MCYS;</p> <p>3.3 One (1) member nominated by the Council of the Philharmony.</p> <p>4. Members introduced in 1.2 and 3 of paragraph 2 of this article have a two-year term (2) with the possibility of extension.</p> <p>5. CDAS members can not simultaneously be members of the Disciplinary Committee of the Philharmony.</p>	<p>filharmonija;</p> <p>3.2. Jedan (1) član kojeg predlaže MKOS;</p> <p>3.3 Jedan član kojeg predlaže savet filharmonije.</p> <p>4. Članovi predloženi iz tačke 1.2 i 3 stava 2 ovog člana, imaju dvogodišnji (2) mandat, sa mogućnošću produženja.</p> <p>5. Članovi KRŽS-a ne mogu istovremeno biti i članovi disciplinske komisije filharmonije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Procedurat e punës së KZKA-së</p> <p>Procedurat e punës së KZKA-së zbatohen përshtatshëmrisht duke u mbështetur në Rregulloren Nr. 05/2011, për Procedurat e Zgjidhjes së Kontesteve dhe Ankesave në Shërbimin Civil.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Working procedures of the CDAS</p> <p>Working procedures of the CDAS shall apply mutatis mutandis as per Regulation Nr. 05/2011, for Dispute Settlement Procedures and Appeals in Civil Service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Radne procedure KRŽS-a</p> <p>Radne procedure KRŽS-a se sprovode mutandis, u skladu sa uredbom br. 05/2011, za procedure rešavanja sporova i žalbi u civilnoj službi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Prona intelektualne</p> <p>Të gjitha materialet artistike dhe paraqitjet e interpretuesve që dalin nga detyrat e punës janë pronë e Filharmonisë, dhe si të tilla ka të drejtë t'i shfrytëzojë ato pa aprovimin e tyre edhe kur marrëdhënia e tyre e punës ka</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Intellectual property</p> <p>All artistic materials and appearances of performers arising from work duties are the property of the Philharmony, and as such has the right to use them without their consent when their working relationship</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Intelektualna svojina</p> <p>Svi umetnički materijali i nastupi izvođača koji proizilaze iz radnih obaveza jesu vlasništvo filharmonije, i kao takve može ih koristiti bez njihovog odobrenja i onda kada je njihov radni</p>

<p>përfunduar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Ndalesat</p> <p>1. Të punësuarit në Filharmoninë, i ndalohej që pa leje paraprake:</p> <p>1.1. Të përfaqësojë Filharmoninë në manifestime të organizuara nga partitë politike apo grupe të tjera të interesit, me qëllim të realizimit të interesave të caktuara.</p> <p>1.2. Që në emër të Filharmonisë, të bëjë deklaratat publike.</p> <p>2. Shmangia nga obligimet që dalin nga neni 33, ana e të punësuarit, konsiderohet shkelje e rëndë e marrëdhënies së punës.</p>	<p>has ended.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Prohibitions</p> <p>1. Without having prior permission, the employees of Philharmony are prohibited to:</p> <p>1.1. Represent Philharmonic at events organized by political parties or other interest groups, in order to achieve certain interests.</p> <p>1.2. Make public statements on behalf of the Philharmony.</p> <p>2. Avoiding the obligations arising from article 33 by the employee is considered as serious breach of the employment.</p>	<p>odnos ukinut.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Zabrane</p> <p>1. Zapošljenim licima filharmonije se zabranjuje da bez prethodne dozvole:</p> <p>1.1. Filharmoniju predstavlja tokom manifestacija koje organizuju politike partije ili druge grupe od interesa, za ostvarivanje određenih interesa.</p> <p>1.2. Da u ime filharmonije daje javne izjave.</p> <p>2. Izbegavanje obaveza koje proizilaze iz člana 33, od strane zapošljenog lica, smatra se teškim kršenjem radnog odnosa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Garderoba</p> <p>1. Të gjithë anëtarët e TA-së të Filharmonisë kanë të drejtë të pajisen me garderobë koncertale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Wardrobe</p> <p>1. All AT members of the Philharmony have the right to use concert wardrobe.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Garderoba</p> <p>1. Svi članovi UT-a filharmonije imaju pravo da sobiju koncertnu garderobu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Shfrytëzimi i mjeteve të punës</p> <p>1. I punësuari në Filharmoninë mjetet e punës</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Use of work tools</p> <p>1. An employee of Philharmony can use</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Korišćenje radnih sredstava</p> <p>1. Lice zapošljeno u filharmoniji može</p>

të cilat janë në pronësi të Filharmonisë, mund t'i shfrytëzojë ekskluzivisht vetëm për realizimin e detyrave të punës dhe të njëjtave t'i qaset me kujdes.

2. Të punësuarit i ndalohej që sistemin kompjuterik të punëdhënësit ta shfrytëzojë për nevoja private (datotekë, fotografi, programe kompjuterike dhe dokumente apo aplikacione të ndryshme).

5. I punësuarit të dhënat e veta që shërbejnë për hyrje në sistem obligohet që t'i mbrojë nga keqpërdorimi i personave të paautorizuar, njëkohësisht t'i ruajë si sekret profesional.

6. Devijimi nga këto obligime konsiderohet shkelje e detyrave të punës.

Neni 29

Kompensimi i dëmeve dhe përgjegjësitë e të punësuarit

1. I punësuarit, i cili në punë ose në lidhje me punën, me qëllim apo për shkak të pakujdesisë, i shkakton dëm punëdhënësit obligohet që të njëjtin ta kompensojë.

the tools which are owned by the Philharmony, exclusively for the realization of duties and same should be used with caution.

2. Employee is not allowed to use the employer's computer system for private purposes (data bases, files, documents or software and various applications).

5. The employee shall protect his data used for access to the system from eventual misuse by unauthorized persons, and at the same time it shall preserve it as professional secret.

6. Deviation from these obligations is considered a breach of duties.

Article 29

Compensation of the damage and responsibilities of the employees

The employee, who at work or in connection with work, intentionally or negligently, causes damage to the employer, same is obliged to compensate the employer.

koristiti sredstva koja su vlasništvo filharmonije, samo za realizaciju radnih dužnosti i da ista pažljivo koristi.

2. Zapošljenom licu se zabranjuje da računarski sistem poslodavca koristi za privatne svrhe (datoteku, fotografije, kompjuterske programe i dokumente ili različite aplikacije).

5. Zapošljeno lice je obavezno da svoje podatke, koji služe da pristupi sistemu, štiti od zloupotrebe od strane naovlašćenih lica, a istovremeno iste čuva kao profesionalne tajne.

6. Odstupanje od ovih obaveza se smatra kršenjem radnih dužnosti.

Član 29

Nadoknada štete i odgovornosti zapošljenog lica

1. Zapošljeno lice, koje je na radnom mestu ili u vezi sa poslom, namerno ili iz nepažnje, prouzrokovalo štetu poslodavcu, obavezuje se da istu nadoknadi.

<p style="text-align: center;">Neni 30 Vlerësimi i dëmit</p> <p>1. Lartësia e dëmit përcaktohet në bazë të vlerës së regjistruar të sendit.</p> <p>2. Në mungesë të vlerës së regjistruar të sendit bëhet vlerësimi në bazë të çmimit të tregut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Assessing the damage</p> <p>1. The amount of damage is determined based on the value of a registered item.</p> <p>2. If the value of the item is not registered, the assessment is done based on the market price.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Procena štete</p> <p>1. Visina štete se određuje na osnovu registrovane vrednosti predmeta.</p> <p>2. U nedostatku registrovane vrednosti predmeta, procena se vrši na osnovu tržišne cene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Kompensimi i dëmit nga i punësuari për palën e tretë</p> <p>1. I punësuari, i cili në punë ose në lidhje me punën, me qëllim apo për shkak të pakujdesisë, i shkakton dëm personit të tretë (dëm të cilin e kompenzon punëdhënësi) është i obliguar që punëdhënësit t'ia kompensojë shumën e paguar palës së tretë.</p> <p>2. I punësuari mund të lirohet pjesërisht apo plotësisht nga përgjegjësia e pagesës së dëmit nëse konstatohet se ai dëm nuk është shkaktuar me qëllim ose kur konstatohet se i punësuari është angazhuar për mënjanimin e pasojave të dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Compensation of the damage by the employee to third party</p> <p>1. The employee, who at work or in connection with work, intentionally or negligently, causes damage to a third person (which offsets the expense of the employer) is obliged to compensate the employer the amount paid to party third.</p> <p>2. An employee may be released wholly or partly from the responsibility of payment of damage if it is determined that damage is not caused intentionally or when it is determined that an employee has been angeded eliminate the consequences of damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Nadoknada štete trećoj stranci koju je prouzrokovalo zapošljeno lice</p> <p>1. Zapošljeno lice, koje je na radnom mestu ili u vezi sa poslom, namerno ili zbog nepažnje, nanelo štetu trećoj osobi (šteta koju nadoknađuje poslodavac) obavezno je da poslodavcu nadoknadi vrednost koja je isplaćena trećoj stranci.</p> <p>2. Zapošljeno lice se može delimično ili u potpunosti osloboditi od obaveze plaćanja štete, ako se utvrdi da šteta nije nanescena namerno ili kada se utvrdi da je zapošljeno lice angažovano za uklanjanje posledica štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje shfuqizohen të gjitha dispozitat të cilat kanë</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Repeal</p> <p>This Regulation shall supersede all the provisions which were in force and have</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Opozivanje</p> <p>Stupanjem ove uredbe na snagu opozivaju se se sve odredbe koje su bile</p>

qenë në fuqi dhe e kanë rregulluar këtë fushë.

**Neni 33
Hyrja në fuqi**

Kjo Rregullore hyn në fuqi 8 ditë pas nënshkrimit nga Këshilli Drejtues i Filharmonisë.

Këshilli Drejtues:

Kryetarja:
Merita Juniku

Prishtinë

Data: 16/12/2016



regulated this field.

**Article 33
Entry into force**

This Regulation shall enter into force 8 days after signing the latter by Governing Council of the Philharmony.

Governing Council:

President:
Merita Juniku

Prishtina

Date: 16/12/2016



na snazi i regulisale ovu oblast.

**Član 33
Stupanje na snagu**

Ova uredba stupa na snagu 8 dana nakon potpisivanja iste od strane upravnog odbora filharmonije.

Upravni Savet:

Predsednica:
Merita Juniku

Prishtina

Data: 16/12/2016

